

Intervention parlementaire. Réponse du Conseil-exécutif

N° de l'intervention: 046-2019
Type d'intervention: Motion
Motion ayant valeur de directive: ☒
N° d'affaire: 2019.RRGR.64

Déposée le: 04.03.2019

Motion de groupe: Non
Motion de commission: Non
Motion de la Députation: Oui
Déposée par: DEPU (Dunning, Biel/Bienne) (porte-parole)
DEPU (Grivel, Biel/Bienne)
Cosignataires: 32

Urgence demandée: Oui
Urgence accordée: Non 07.03.2019

N° d'ACE: 621/2019 du 12 juin 2019
Direction: Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Classification: –
Proposition du Conseil-exécutif: **Adoption**



Des panneaux autoroutiers bilingues et vite!

Le Conseil-exécutif est chargé :

1. d'être **proactif** dans l'affaire des panneaux autoroutiers en exigeant que l'OFROU change immédiatement les 32 panneaux autoroutiers (cf. liste annexée) situés sur le contournement **Est** de Biel/Bienne ne possédant pas le nom officiel de la ville de Biel/Bienne et/ou n'étant écrits qu'en allemand, tout en s'assurant que cela ne s'accompagnera d'aucune répercussion financière pour les communes touchées. Il doit être spécifiquement exigé que les panneaux comportent le nom officiel de la ville de Biel/Bienne, que les quartiers de la ville soient signalés dans les deux langues officielles (par exemple : Biel/Bienne-Mett/Mâche ou Biel/Bienne-Bözingen/Boujean) et que toutes les indications, les signaux radios ou sorties, soient inscrites dans les deux langues, à savoir le français et l'allemand.
2. de plaider auprès des élu-e-s du Conseil National et du Conseil des Etats pour une modification de l'ordonnance sur la signalisation routière ou d'une modification légale qui permettrait de rendre possible la signalisation dans les deux langues nationales des noms de jonctions

autoroutières dans les localités bilingues dont la minorité linguistique représente au moins 30 % de la population, tel que demandé par le conseiller national Manfred Bühler.

Développement :

Depuis octobre 2016, la Ville de Biel/Bienne ainsi que ses partenaires, le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) et le Forum du bilinguisme, se démènent afin de faire remplacer 32 panneaux autoroutiers installés sur le contournement Est de Biel/Bienne ne respectant pas le nom officiel de la ville et/ou n'étant inscrits qu'en allemand.

En effet, lors de la planification de la branche Est déjà, il avait été rappelé que Biel/Bienne est une ville bilingue et que l'ensemble de la population a droit à un traitement égalitaire, notamment en matière d'informations routières. Depuis, différentes rencontres ont eu lieu avec l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne (OPC) et l'Office fédéral des routes (OFROU) ainsi qu'avec différents responsables politiques de la Confédération, du canton de Berne et de la Ville de Biel/Bienne. Lors de la séance du 18 janvier 2018, l'OFROU propose finalement de remplacer neuf panneaux indiquant « Biel » par des panneaux Biel/Bienne dans les cinq à dix ans (lorsque les présents panneaux seront considérés comme usés ou abîmés par un accident). Dans le cas d'un remplacement immédiat des panneaux, l'OFROU estime qu'une solution financière devrait être trouvée entre les communes, le canton et la Confédération. Il considère également que des clarifications, notamment en termes de sécurité, pour que la signalisation de la branche Est tienne compte du bilinguisme, doivent être menées. En outre, il serait prêt à tenir compte du déséquilibre allemand/français pour la signalisation du contournement Ouest (davantage de panneaux en français).

Suite à cette rencontre, la Ville de Biel/Bienne, le CAF et le Forum du bilinguisme ont envoyé une lettre à la conseillère fédérale compétente exigeant un remplacement immédiat des neuf panneaux à la charge de la Confédération et du canton de Berne et indiquant que la proposition d'avoir des panneaux autoroutiers en allemand sur le contournement Est et en français sur le contournement Ouest **est inacceptable**. Entre temps, malgré de nouvelles rencontres, le dossier n'a pas avancé et la Ville de Biel/Bienne, le CAF et le Forum du bilinguisme se retrouvent donc dans une impasse.

Le remplacement des panneaux est essentiel et obligatoire au nom du respect de la Constitution bernoise et par la loi sur le statut particulier. Au contraire, maintenir les 32 panneaux uniquement en allemand revient à mépriser sciemment le statut bilingue de la ville et de l'arrondissement administratif de Biel/Bienne et ignorer les 42 % de Francophones de cette région.

Ce changement de panneaux est aussi une affaire cantonale car, conformément à la dimension 2 de la vision pour le bilinguisme cantonal bernois du rapport d'experts sur le bilinguisme ainsi qu'à l'objectif 4 du programme gouvernemental de législature, le canton de Berne devrait être reconnu en Suisse socialement, économiquement, politiquement et culturellement comme un canton bilingue exemplaire qui doit jouer son rôle de canton pont entre la Suisse romande et la Suisse allemande. La cohésion nationale a son prix : il est ainsi absolument nécessaire que le canton de Berne exige un bilinguisme exemplaire sur son territoire reconnu constitutionnellement comme bilingue. Il doit s'engager avec force pour que ces indications autoroutières soient bilingues.

En ce qui concerne les conditions de sécurité, nous reconnaissons l'importance d'une signalisation la plus sécuritaire possible. Cependant, de nombreux exemples dans d'autres cantons et pays montrent qu'il est possible d'avoir des panneaux autoroutiers dans plusieurs langues sans qu'il y ait un impact considérable sur la sécurité autoroutière. En effet, pas loin de chez nous, des panneaux affichent Delémont/Delsberg et Basel/Bâle. Les principes de la sécurité ne s'appliquent dès lors pas partout en Suisse !

Motivation de l'urgence : cela fait maintenant plus de deux ans que la Ville de Biel/Bienne, le CAF, le Forum du bilinguisme et différents politiciens de la région s'engagent pour trouver une solution convenable et respectueuse de la population de la région biennoise. Le dialogue avec la Confédération est actuellement dans une impasse et il est nécessaire que le canton de Berne s'implique rapidement dans cette affaire afin de faire respecter les principes du bilinguisme.

Tableau 1

Stadt Biel
Direktion BEU - Abteilung INF

N05 - Wegweisung - Zweisprachigkeit

25.02.2019
DP

N05 - Wegweisung - Zweisprachigkeit
Stadt Biel - Abteilung Infrastruktur
DP
24.08.2018

Nr.	Projekt	Plan Nr.	Abschnitt	NS	km	Signal	Thema	Forderung	Beschriftungsvorschlag
N05 Ostast-Brüggmoos									
1	ja	32.3100303.BT.2018o	Tunnel Büttenberg	N05	72'955.000	Biel-Ost 1000m	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est 1000m
2	ja	32.3100303.BT.2018o	Tunnel Büttenberg	N05	73'418.000	Biel-Ost 500m	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est 500m
3	ja	32.3100303.BT.2018o	Tunnel Büttenberg	N05	73'909.600	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
4	ja	32.3100303.LT.2019p	Tunnel Längholz	N05	69'660.000	Biel-Süd	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Süd/Sud
5	ja	32.3100303.LT.2019p	Tunnel Längholz	N05	70'206.000	Biel-Süd 500m	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Süd/Sud 500m
6	ja	32.3100303.LT.2019p	Tunnel Längholz	N05	70'705.000	Biel-Süd 1000m	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Süd/Sud 1000m
7	ja	32.3100303.LT.2019p	Tunnel Längholz	N05	71'130.000	Brüggmoos 1500m	Zweisprachigkeit	nein	
8	ja	-	Tunnel Längholz	N05	71'130.000	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
9	ja	32.3100303.LT.2019p	Tunnel Längholz	N05	71'732.500	Bozingenfeld	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Industrie
10	ja	32.3100303.LT.2019p	Tunnel Längholz	N05	71'745.000	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
11	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	T06	2.240	1500m Brüggmoos	Zweisprachigkeit	nein	
12	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	T06	2+000	Umleitung	Zweisprachigkeit	nein	
13	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	T06	1+500	Umleitung	Zweisprachigkeit	nein	
14	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	T06	0+850 (A)	Ausfahrt	Zweisprachigkeit	nein	
15	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	T06	0+865	Ausfahrt	Zweisprachigkeit	ja	Sortie
16	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	T06	0+682	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
17	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	N05	69.380	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
18	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	N05	69.380	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
19	ja	B32.3100303.SBM.2017i	Brüggmoos	N05	69.595 (A)	Ausfahrt	Zweisprachigkeit	ja	Sortie
20	ja	32.3100303.SOR.2020H	Orpund	N05	72.170	Biel-Mett	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Mett/Mâche
21	ja	32.3100303.SOR.2020H	Orpund	N05	72.265	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
22	ja	32.3100303.SOR.2020H	Orpund	N05	72.480	1500m Bozingenfeld	Zweisprachigkeit	ja	1500m Biel/Bienne Industrie
23	ja	32.3100303.SOR.2020H	Orpund	N05	72.480	Biel-Mett	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Mett/Mâche
24	ja	32.3100303.SOR.2020H	Orpund	N05	72.720 (E, A)	Biel-Mett	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Mett/Mâche
25	ja	32.3100303.SOR.2020H	Orpund	N05	72.265	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
26	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N05	74.070	Radio SRF 96.0	Zweisprachigkeit	nein	
27	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N05	74.195	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
28	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N05	75.020	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
29	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N05	75.500	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
30	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N05	76.000	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
31	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N16	82.597	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
32	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N16	82.460	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
33	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N16	82.288	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est
34	ja	32.3100303.SBF.2903i	Bozingenfeld	N16	81.900	Biel-Ost	Zweisprachigkeit	ja	Biel/Bienne Ost/Est

Réponse du Conseil-exécutif

La présente motion relève de la compétence exclusive du Conseil-exécutif (motion ayant valeur de directive). Ce dernier dispose ainsi d'une latitude relativement grande en ce qui concerne le degré de réalisation des objectifs, les moyens à mettre en œuvre et les autres modalités. Il décide en dernier ressort.

Le Conseil-exécutif soutient la demande des motionnaires, à savoir d'installer sur le contournement Est des panneaux autoroutiers qui prennent en considération le bilinguisme de la ville de Biel/Bienne.

Le contournement Est a été construit par le canton de Berne sur mandat de la Confédération et a été mis en service à l'automne 2017. Bien des années auparavant, en 2001 déjà, le tronçon d'autoroute Bienne-Soleure, dont font partie l'échangeur des Champs-de-Boujean et la jonction Bienne Est, avait été ouvert à la circulation. Une partie des panneaux figurant sur la liste de la présente motion datent de cette époque et n'ont jusqu'à présent jamais été contestés. La signalisation actuelle du contournement Est a été conçue, comme à l'accoutumée, en coopération avec les communes concernées et a fait l'objet d'une publication en 2016. Aucune réaction négative de la part des communes impliquées ni de la population n'avait alors été enregistrée.

Depuis leur mise en service, la Confédération (Office fédéral des routes, OFROU) est seule responsable des tronçons d'autoroute, signalisation comprise, et assume les coûts qui en résultent. La signalisation autoroutière s'aligne sur les normes et les prescriptions de la Confédération. Sur les routes à fort trafic en particulier, une très grande importance est accordée aux aspects liés à la sécurité routière. La signalisation doit être simple et bien lisible. Des informations en trop grand nombre sont susceptibles de détourner l'attention des conducteurs et conductrices, ce qui augmente le risque d'accident. Les motionnaires demandent une adaptation de la signalisation à grande échelle. Le remplacement des panneaux, tel qu'il est proposé dans la motion, est estimé à 300 000 francs.

1. L'Office des ponts et chaussées du canton de Berne a demandé par écrit à l'OFROU, en février 2019 déjà, d'adapter la signalisation du contournement Est ainsi que de veiller à une meilleure prise en compte du bilinguisme. Dans sa réponse, l'OFROU renvoie à la motion « Autoriser la signalisation bilingue sur les autoroutes » du conseiller national Manfred Bühler. Celle-ci demande une modification de la législation qui permettrait une meilleure signalisation en deux langues des jonctions autoroutières. L'OFROU est disposé à remplacer les panneaux du contournement Est si la motion Bühler est adoptée. Il part du principe que le financement sera alors assuré par les partenaires impliqués.
2. Le Conseil-exécutif est disposé, dans la mesure de ses possibilités, à intercéder auprès des Bernois et Bernoises siégeant au Conseil National et au Conseil des Etats en faveur d'une modification de la législation allant dans le sens de la motion Bühler.

Destinataire

- Grand Conseil